

PDN/IPC 2015/020

**Sīhaḷagajjasāhiccassa Abhivuddhiyā
Pāliganthaparivattanassa Dāyakattaṃ:
Sikhavaḷanda, Amāvatura iti dve
Ganthopanissayena**

**Āyasmā Piṭatalāvagāmajo Vimalasāro¹
Āyasmā Aparækkagāmajo Siri Sudhammo²**

Uddeso

Mahāmahindattherassa āgamanato Pāli-aṭṭhakathā Sīhaḷabhāsaṃ parivattitā. Tāni parivattitaganthāni pana nāmehi Kurundi-aṭṭhakathā, Mahā-aṭṭhakathā, Pacchariya-aṭṭhakathādayo Sīhaḷasāhicce ādimaganthāni. Pacchā Sīhaḷaganthakārakā ime parivattanāni tesam ganthakaraṇatthāya samupasevimsu. Tasmā avitathavasena sabbani Sīhaḷagajjappabandhāni Pāliparivattanehi pātubhavanti¹ti vijjati kāraṇaṃ.

Pariyesanapañho

“Sīhaḷasāhiccassa abhivuddhiyā Pāliyā tṭhitāni tepiṭakāni ca aṭṭhakathāyo ca kathaṃ dāyakattamāpannāti” *Sikhavaḷanda, Amāvatura* iti dve potthakāni upaseventi vīmaṃsanaṃ pana imassa pariyesanapattassa abhippāyaṃ.

1 Temporary Lecturer, Department of Sinhalese, University of Peradeniya, Sri Lanka
Email: wimsarap@gmail.com

2 Temporary Lecturer, Department of Sinhalese, University of Peradeniya, Sri Lanka
Email: sudhaaparekke@gmail.com

Pariyesanappayogo

Ayaṃ pariyesanapattikā Sāhiccagantha'jjhayane saṃvattate. Paṭhamam kiṃ parivattananayan'ti idha upaparikkhīyate. Atha kena parivattananayena *Sikhavaḷanda* potthakañca *Amāvatura* potthakañca likhitān'ti vīmaṃsīyate.

Sākacchā

Ekāya bhāsāya ṭhapitaṃ kiñci lekhanam aññābhāsāropanam pana parivattanam nāma. (Standard Dictionary of the English Language, 1906: 546) Tathā'pi parivattanam pana na sukaram. Pamukhavasena parivattane Padānupadikaparivattanam (*word to word translation*) Vākyanugataparivattanam (*literal translation*) Sādhīnaparivattanam (*free translation*) iti tīṇi parivattananayāni bhavanti. (*Pahasara*, 2008: 470) Bahūni Sīhaḷagajjappabandhāni pana Pālitepitakamhā vā aṭṭhakathāya vā parivattetvā pabandhitāni. *Sikhavaḷanda*, *Dharmapradīpikā*, *Amāvatura*, *Butsaraṇa*, *Saddharmaratnāvalī*, *Pūjāvalī* ādi potthakāni tassa nidassanāni. Tesu potthakesu *Sikhavaḷanda*, *Amāvatura* iti ganthāni pana ativisesāni bhavanti.

Sikhavaḷanda potthakañca assa sādhiṇaparivattananayañca

Anurādhapurarājadhānisamaye likhitassa *Sikhavaḷanda* ganthassa kattā na pākato. Upasampannabhikkhūnam phāsuvihāratthāya likhita *Sikhavaḷanda* potthakam mūlasikkhā nāma ganthañca pātimokkhañca āsevitam bhavitam. Tasmā *Sikhavaḷanda* gantham pana parivattitalakkhaṇasahitam hoti. *Sikhavaḷanda* ganthe vīmaṃsane tam vijjate.

“Kāsasagarāyen minismāgama kere māgama yana sañ cētiyā vā samaruvan vana sitin kayin kāhī paharī nam sangaveses ve. me hæma kāsasagarā sangaveses nam.” (*Sikhavaḷanda* 1999:1)

Itthisaññī manussitthim - kāyasamsggarāgavā;
Samphusanto upakkamma - samaṇo garukam phuse.

(CSCD, 4 1995: VRI: 4)

“Yo pana bhikkhu otiṇṇa vipariṇatena cittena mātuḡāmena saddhim kāyasamsggam samāpajjeyya hatthaggaḡam vā

veṇiggāhaṃ vā aññatarassa vā aññatassa vā aṅgassa parāmasanaṃ
saṃghādiseso' ti" (Pārājikapāli, 294)

Kiñcā'pi *Sikhavaḷanda* kattā Pāliganthāni nissāya *Sikhavaḷanda*
ganthaṃ racito. Tasmā tassa parivattananayo ativiseso. *Sikhavaḷanda*
kattā pana bhāsāntarañāṇena suposito. Tasmā *Sikhavaḷanda* ganthaṃ pana
sādhīnaparivattananayena likhitaṃ potthakaṃ bhavati. *Sikhavaḷanda* kattā
attano potthake padānupadikaparivattananayaṃ na bhāvito. Mūlasikkhāya
ca Pātimokkhassa ca sāraṃ uddhāretvā attano bhāsāñāṇaṃ ca dassento
Sikhavaḷanda ganthaṃ likhi. Tasmā uggahaṇadhāraṇasukhatthāya racite
Sikhavaḷanda potthoke sabbāni sikkhāpadāni atisaṅkittena racitā ca
atiramaṇīyā ca bhavanti. *Sikhavaḷanda* kattā'pi taṃ kāraṇaṃ tassa potthake
sammā pākataṃ karoti.

"*Paraminissataku ayat pal pohonā vatak sorasitin gata pariji ve.*
me hæma ayinadan pariji nam" (*Sikhavaḷanda*, 1999:1)

"Adinnaṃ mānusaṃ bhaṇḍaṃ - theyyayekena ādiyaṃ
pañcavīsāvāresu - garukaṃ ce cuto bhava.

Ādiyanto haranto' va - yarantopiriyāpathaṃ
vikopento tatha ṭhānā - cāvento'pi pārājiko"

(CSCD, 1995: VRI: 369)

"Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnaṃ theyyasamkhātaṃ
ādiyeyya yatharūpe adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyūṃ vā
bandheyūṃ vā pabbājeyyūṃ vā coro'si bālo'si mūlho'si theno'sī'ti
tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno ayam'pi pārājiko hoti
asaṃvāso'ti" (Pārājika Pali Sambuddha Jayanthi Tripitaka Series 2005:
102)

Pubbe nidassitamūlasikkhāya pāṭhañca Pātimokkhaṃpāṭhañca
atidīghā bhavanti. Dīghāni sikkhāpadāni dhāraṇaṃ nāma atidukkaraṃ.
Tasmā *Sikhavaḷanda* kattā sabbāni sikkhāpadāni saṅkittena dassesi.
Sikhavaḷanda ganthañca bahūni sīhalasāhiccagajjappabandhāni ca
sādhīnaparivattananayena likhitāni. Udāharaṇāni pana *Butsaraṇa*,
Saddharmaratnāvalī, *Pūjāvalī*, *Sīhaḷatūpavansa*, *Jātakakathā* ādīni.

***Amāvatura* nāma potthake Padānupadikaparivattanaṃ**

Guruḷugomī nāma viññūpaṇḍitena Pulatthipurarājadhānisamaye
likhitaṃ *Amāvatura* potthakaṃ pana nimmalasīhalabhāsāya saṃgahitaṃ.

Guruḷugomi viduno abhippāyo pana Pālibhāsaṃ ajānantānaṃ kevalānaṃ sīhaḷajānantānaṃ viññūnaṃ buddhacaritaṃ samāharaṇaṃ. Kiñcā'pi bahūni sīhaḷasāhiccagajjappabandhāni Sādhīnaparivattananayena likhitāni'pi *Guruḷugomi* paṇḍito padānupadikaparivattananayena attano potthakaṃ araci. Tasmā so bahunnaṃ tepitakaganthānaṃ ābhāsaṃ alabhi. Tesu ganthesu Majjhimanikāyo ca Dīghanikāyo ca Saṃyuttanikāyo ca Suttanipāto ca Visuddhimaggo ca Jātakatṭhakatā ca Dīghanikāyatṭhakatā ca Majjhimanikāyatṭhakatā ca Dhammapadatṭhakatā ca bhavanti.

"Devadattena hi.. ahomeva samaṃ gotamaṃ jīvitā voropessāmīti vatvā tathāgate Gijjhakūṭassa pabbatassa pacchimacchāyāya caṅkamante sayamaṃ Gijjhakūṭapabbataṃ ahāruhitvā yantavegena mahatiṃ silaṃ pavijjhi." (Jātakatṭhakatā VI 1937: 186)

"Devdat teranhu mam mæ budun marami'y kiyā budun gijikuḷu pavvehi sakman karana kalhi gijikuḷu pavvata nægi me galkuḷin mahaṇa goyamhu divigalavami yantravegayen mahat galkuḷu vuhutaha" (Amāvatura 2004: 183)

Pāligajjappabandhā pana alaṅkāravirahitā ca saṃkhittā ca bhavanti. Padānupadikaparivattananayena likhitaṃhi *Amāvatura* ganthamhi ca tāni lakkhaṇāni paññāyante.

"Hatthi'pi bhagavantaṃ āgaccantaṃ disvā manusse tāsentō gehāni viddamsento sakaṭāni saṅcuṇṇento soṇḍaṃ ussāpetvā pahaṭṭhakaṇṇavāḷo pabbato viya ajjhottharanta yena bhagavā tena abhidhāvi" (Jātakatṭhakatā VI, 1937: 186)

"Atudu budun ennan dækæ minisun uttrāsa karavamin ge vadamin gæl sun keremin sonda osavā gena kanvæl huvā genæ parvatayak seyn mandimin budun karā divī" (Amāvatura, 2004: 183)

Kiñcā'pi Nālagiridamanakathāya ubaya ganthā yuttāpi *Butsaraṇa* ganthe Nālagiridamanakathā pana sālāṅkāṛā suvitthārā Sādhīnāpubbanimmāṇaṅca bhavati.

"Æta dhulīn væsī giya ætraja yæ. Mæta savanakghana buduræsin sædīgiya budurajāṇo yæ. Æta kopayen rat væ giya yavata væni æ sati æt raja yæ. Mæta karuṇāyēn tetvæ giya nilmahanelpeti parayana æs æti budurajāṇo yæ. Æta ebū eū payin mahapoḷova paḷā piyannāk se divan æt raja yæ. Mæta ebū ebū payin mihikata sanaha sanahā vadina budurajāṇo yæ." (Butsaraṇa, 2000: 78-79)

Amāvatura gantham pana Kevalam Sīhaḷabhāsāpaṇḍitānameva, neva Pālibhāsaviññūnaṃ. Tasmā atidīghavitthārālaṅkārehi virahitaṃ bhavati. *Butsaraṇa, Pūjāvalī, Saddharmaratnāvalī* ādinaṃ sesapotthakārammaṇaṃ pana bahujanahitāya ca sukhāya ca dhammasangahameva. Tasmā tāni alaṅkārehi yuttabhāsāvohārena racitāni honti.

Samodhānaṃ

Sabbāni Sīhaḷagajjappabandhāni aññasāhiccaganthāni'pi pana Pālitepitakatthakatāganthāni nissāya eva likhitāni. Sīhaḷasāhiccaganthakārā padānupadikaparivattanaṃ (word to word translation) vākyānugataparivattanaṃ (Literal translation) Sādhīnaparivattanaṃ (Free translation) itī tīni parivattananayāni tesam ganthakaraṇatthāyapayojayimsu. *Sikhavaḷanda* nāma potthake ca *Amāvatura* nāma potthake ca tāni nayāni kathamparibhavitāni'ti imāyapariyesanapattikāyapariyesitāni. Osānavasena Sīhaḷagajjappabandhakattāro ganthakaraṇāya tepitakaganthabhāsam laddhā sesābahūni potthakāni Sādhīnaparivattananayena likhitā'ti paññāyate, vinā *Amāvatura* ganthena.

Pamukhapadāni: *Sikhavaḷanda, Amāvatura, padānupadikaparivattanaṃ, Sādhīnaparivattanaṃ*

Āsevitaganthāvalī

Mūlaganthāni

අමාවතුර, සංස්. ප්‍රාචීන භාෂෝපකාර සමාගම. (2004) කොළඹ : සමයවර්ධන පොත්හල (පුද්ගලික) සමාගම.

ජාතකවට්ඨකපා IV, සංස්. පියතිස්ස හිමි, විදුරුපොල. (1937) කොළඹ : ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ මුද්‍රණාලය.

බුත්සරණ, සංස්. චැලිවිටියේ සෝරත හිමි. (2000) සමයවර්ධන පොත්හල, කොළඹ.

පාරාජික පාලි, (2005) සම්බුද්ධ ජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ මාලා.

සිඛවළඳ හා සිඛවළඳ විනිස, සංස්. ප්‍රාචීන භාෂෝපකාර සමාගම හා කොළඹ විශ්වවිද්‍යාලයේ සිංහල අධ්‍යයන අංශය. (1999) කොළඹ : සමයවර්ධන පොත්හල (පුද්ගලික) සමාගම.

CSCD 4, (1995) Vipassana Research institution, Igatpuri.

Upaganthāni

දිසානායක, කුමාරසිංහ. (2006) සිඛවළඳ ප්‍රදීපය, කොළඹ : එස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.

පැහැසර, සංස්. පාලික ලක්මන් නුගපිටිය, මංගල කේශව දිසානායක සහ මහින්ද රත්නායක. (2008) කොළඹ : එස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.